

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## manavinAlakinca-naLinakAnti

In the kRti ‘manavinAlakinca’ – rAga naLina kAnti, SrI tyAgarAja exhorts his mind to understand the secrets of the Lord.

P      <sup>1</sup>manavin(A)lakinca <sup>2</sup>rAdaTE  
         marmam(e)lla telpedanE manasA

A      ghanuDaina <sup>3</sup>rAma candruni  
         karuN(A)ntarangamu telisina nA (manavi)

C      <sup>4</sup>karma kANDa mat(<sup>5</sup>A)kRshTulai bhava  
         gahana cArulai gAsi jendaga  
         kani mAnav(A)vatAruDai  
         <sup>6</sup>kanipincinADE naData tyAgarAju (manavi)

Gist

O My Mind!  
Won't You listen to my appeal who knows the compassionate heart of the great SrI rAmacandra? I am revealing all the secrets.

Seeing the people suffer as wanderers in the forest of Worldly existence, attracted by the opinions as contained in the Section of Ritualistic Actions of vEdas, the Lord having embodied as a human being, exemplified the right conduct;

therefore, won't You listen to the appeal of this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P      O My Mind (manasA)! Won't (rAda) You (aTE) (rAdaTE) listen (Alakinca) to my appeal (manavini) (manavinAlakinca)? I am revealing (telpedanE) (literally informing) all (ella) the secrets (marmamu) (marmamella).

A      O My Mind! Won't You listen to my (nA) appeal who -  
         knows (telisina) the compassionate (karuNA) heart (antarangamu) (karuNAntarangamu) of the great (ghanuDaina) SrI rAma candra (candruni)?

I am revealing all the secrets.

C Seeing (kani) the people suffer (gAsi jendaga) as wanderers (cArulai) in the forest (gahana) of Worldly existence (bhava),  
attracted (AkRshTulai) by the opinions (mata) (matAkRshTulai) as contained in the Section (kANDa) of Ritualistic Actions (karma) of vEdas,  
the Lord having embodied (avatAruDai) as a human being (mAnava) (mAnavAvatAruDai) exemplified (kanipincinADE) the right conduct (naData); therefore,  
O My Mind! Won't You listen to the appeal of this tyAgarAja (tyAgarAju)? I am revealing all the secrets.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – manavinAlakinca – manavAlakinca – manavyAlakinca : 'manavAlakinca' is wrong. As 'manavinAlakinca' is given in all the books, the other version 'manavyAlakinca' – sung by many musicians - is considered an interpolation.

<sup>3</sup> – rAma candruni –SrI rAma candruni.

References –

<sup>4</sup> – karma kANDa – In this regard, the following verses of SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 2 refer -

yAmimAM pushpitAM vAcaM pravadyatyavipaScitaH ||  
vEdavAdaratAH pArtha nAnyadastItivAdinaH || 42 ||  
kAmAtmAnaH svargaparA janmakarma phalapradAM ||  
kriyAviSEshabahulAM bhOgaiSvayagatiM prati || 43 ||  
bhOgaiSvayaprasaktAnAM tayApahRtacEtasAM ||  
vyasAyAtmikA buddhiH samAdhau na vidhIyatE || 44 ||

“O Partha, no set determination is found in the minds of those that are deeply attached to pleasure and power, and whose discrimination is stolen away by the flowery words of the unwise, who are full of desires and look upon heaven as their highest goal and who, taking pleasure in the panegyric words of the Vedas, declare that there nothing else. Their flowery words are exuberant with various specific rites as the means to pleasure and power and are the causes of (new) births as the result of their works (performed with desire).”

(Notes) ‘Panegyric words of the vEdas’ : The karma kANDa or the sacrificial portion of the vEdas which lays down specific rules for specific actions and their fruits, and extols these latter unduly.

(Translation and notes by Swami Swarupananda)

Please also visit the website for clarifications – <http://www.advaita-vedanta.org/archives/advaita-l/2007-September/041010.html>

Comments -

<sup>2</sup> – rAdaTE – aTE is an intensive form of addressing a woman, particularly wife. SrI tyAgarAja addresses his mind in feminine form in many kRtis. The same feminine form is used again in the anupallavi ‘telpedanE’.

<sup>5</sup> – AkRshTulai – attracted – attracted by the promise of heavenly enjoyments.

<sup>6</sup> – kanipincinADE naData – exemplified by His conduct. SrI rAma is called maryAda purushOttama – please visit the website for a discourse of paramAcArya on SrI rAma –  
<http://www.hindudharmaforums.com/archive/index.php?t-847.html>

### Devanagari

प. मनवि(ना)लकिञ्च रादटे  
मर्म(मे)ल्ल तेलपेदने मनसा  
अ. घनुडैन राम चन्द्रुनि  
करु(णा)न्तरङ्गमु तेलिसिन ना (म)  
च. कर्म काण्ड म(ता)कृष्टुलै भव  
गहन चारुलै गासि जेन्दग  
कनि मान(वा)वतारुडै  
कनिपिञ्चिनाडे नडत त्यागराजु (म)

### English with Special Characters

pa. manavi(nā)lakin̄ca rādaṭē  
marma(me)lla telpedanē manasā  
a. ghanuḍaina rāma candruni  
karu(ṇā)ntaraṅgamu telisina nā (ma)  
ca. karma kāṇḍa ma(tā)kr̥ṣṭulai bhava  
gahana cārulai gāsi jendaga  
kani māna(vā)vatāruḍai  
kanipin̄cināḍē naḍata tyāgarāju (ma)

### Telugu

ప. మనవి(నా)లకిళ్ళు రాదటే  
మర్మ(మె)ల్ల తెల్పెదనే మనసా  
అ. ఘనుడైన రామ చంద్రుని  
కరు(ణా)న్తరంగము తెలిసిన నా (మ)  
చ. కర్మ కాణ్డ మ(తా)కృష్టులై భవ  
గహన చారులై గాసి జెన్దగ  
కని మాన(వా)వతారుడై  
కనిపిళ్ళినాడే నడత త్యాగరాజు (మ)

## Tamil

ப. மனவி(னா)லகிஞ்ச ராத<sup>3</sup>டே  
மர்ம(மெ)ல்ல தெல்பெத<sup>3</sup>னே மனஸா  
அ. க<sup>4</sup>னுடைன ராம சந்த<sup>3</sup>ருனி  
கரு(ணா)ந்தரங்க<sup>3</sup>மு தெலிஸின நா (மனவி)  
ச. கர்ம காண்ட<sup>3</sup> ம(தா)க்ருஷ்டுலை ப<sup>4</sup>வ  
க<sup>3</sup>ஹன சாருலை கா<sup>3</sup>ஸி ஜெந்த<sup>3</sup>க  
கனி மான(வா)வதாருடை<sup>3</sup>  
கனிபிஞ்சினாடே<sup>3</sup> நட<sup>3</sup>த த்யாக<sup>3</sup>ராஜு (மனவி)

வேண்டுகோளைக் கேளாயோ அடியே?  
மருமத்தையெல்லாம் தெரிவிக்கின்றேனடி, மனமே!

மேதகு இராமசந்திரனின்  
கருணை யுள்ளத்தினை யறிந்த எனது  
வேண்டுகோளைக் கேளாயோ அடியே?  
மருமத்தையெல்லாம் தெரிவிக்கின்றேனடி, மனமே!

கருமத்துப் பாலின் கோட்பாடுகளினால் ஈர்க்கப்பட்டு,  
பிறவியெனும் அடவியில் உழன்று, (மக்கள்) துயரடையக்  
கண்டு, மனித அவதாரமெடுத்து,  
காண்பித்தானே நடத்தையினை; தியாகராசனின்  
வேண்டுகோளைக் கேளாயோ அடியே?  
மருமத்தையெல்லாம் தெரிவிக்கின்றேனடி, மனமே!

அடியே - மனத்தினை பெண்பாலில் அழைக்கின்றார்  
கருமத்துப் பால் - மறைகளில் சடங்கு முறைகள் அடங்கிய பகுதி  
ஈர்க்கப்பட்டு - வானுலக இன்பங்கள் கிட்டுமென

## Kannada

ಪ. ಮನವಿ(ನಾ)ಲಕಿಞ್ಚ ರಾದಟೇ  
ಮರ್ಮ(ಮೆ)ಲ್ಲ ತೆಲೈದನೇ ಮನಸಾ  
ಅ. ಘನುಡೈನ ರಾಮ ಚೆನ್ನುನಿ  
ಕರು(ಣಾ)ನ್ನರಙ್ಗಮು ತೆಲಿಸಿನ ನಾ (ಮ)  
ಚ. ಕರ್ಮ ಕಾಣ್ಣ ಮ(ತಾ)ಕೃಷ್ಣಲೈ ಭವ  
ಗಹನ ಚಾರುಲೈ ಗಾಸಿ ಜೆನ್ನಗ  
ಕನಿ ಮಾನ(ವಾ)ವತಾರುಡೈ  
ಕನಿಪಿಞ್ಚಿನಾಡೇ ನಡತ ತ್ಯಾಗರಾಜು (ಮ)

## Malayalam

- പ. മനവി(നാ)ലകിഞ്ച രാദടേ  
മർമ(മെ)ല്ല തെല്പെദനേ മനസാ  
അ. ഘനുമയെന രാമ ചന്ദ്രുനി  
കരു(ണാ)ന്തരങ്ഗമു തെലിസിന നാ (മ)  
ച. കർമ കാന്ധ മ(താ)കൃഷ്ടുലൈ ഭവ  
ഗഹന ചാരുലൈ ഗാസി ജേന്ദഗ  
കനി മാന(വാ)വതാരുയൈ  
കനിപിഞ്ചിനാഡേ നഡത ത്യാഗരാജു (മ)

## Assamese

- প. মনবি(না)লকিঞ্চ বাদটে  
মৰ্ম(মে)ল্ল তেল্লদনে মনসা  
অ. ঘনুডৈন বাম চন্দ্রনি  
কৰু(ণা)ন্তৰঙ্গমু তেলিসিন না (ম)  
চ. কৰ্ম কাণ্ড ম(তা)কৃষ্টলৈ ভৱ  
গহন চাৰুলৈ গাসি জেন্দগ  
কনি মান(ৰা)বতাবুডৈ  
কনিপিঞ্চিনাডে নডত ত্യാগৰাজু (ম)

## Bengali

- প. মনবি(না)লকিঞ্চ বাদটে  
মৰ্ম(মে)ল্ল তেল্লদনে মনসা  
অ. ঘনুডৈন বাম চন্দ্রনি  
কৰু(ণা)ন্তৰঙ্গমু তেলিসিন না (ম)  
চ. কৰ্ম কাণ্ড ম(তা)কৃষ্টলৈ ভব  
গহন চাৰুলৈ গাসি জেন্দগ  
কনি মান(বা)বতাবুডৈ  
কনিপিঞ্চিনাডে নডত ত্യാগৰাজু (ম)

## Gujarati

- પ. મનવિ(ના)લકિંચ રાદટે

ਮਰਮ(ਮੱ)ਲਲ ਤੱਲਪੱਦਨੇ ਮਨਸਾ  
 ਅ. ਘਨੂਡੈਨ ਰਾਮ ਚਨ੍ਦ੍ਰਨਿ  
 ਕਰਾ(ਲਾ)ਨਤਰਡੁਗਮੁ ਤੱਲਿਸਿਨ ਨਾ (ਮ)  
 ਚ. ਕਰਮ ਕਾਣਡ ਮ(ਤਾ)ਕ੍ਰਿਸ਼ਟੁਲੈ ਭਵ  
 ਗਹਨ ਚਾਰੁਲੈ ਗਾਸਿ ਜੰਨਦਗ  
 ਕਨਿ ਮਾਨ(ਵਾ)ਵਤਾਰੁਡੈ  
 ਕਨਿਪਿਞਿਚਨਾਡੇ ਨਡਤ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁ (ਮ)

### Oriya

ପ. ମନਭਿ(ਨਾ)ਲਕਿਞ ਰਾਦਰੇ  
 ମਰਮ(ਮੋ)ਲਲ ਤੇਲਪੇਦਨੇ ਮਨਸਾ  
 ਅ. ਘਨੂਡੈਨ ਰਾਮ ਚਨ੍ਦ੍ਰਨਿ  
 ਕਰੁ(ਲਾ)ਨਤਰਡੁਗਮੁ ਤੇਲਿਸਿਨ ਨਾ (ਮ)  
 ਚ. ਕਰਮ ਕਾਣਡ ਮ(ਤਾ)ਕ੍ਰਿਸ਼ਟੁਲੈ ਭਵ  
 ਗਹਨ ਚਾਰੁਲੈ ਗਾਸਿ ਜੇਨਦਗ  
 ਕਨਿ ਮਾਨ(ਵਾ)ਵਤਾਰੁਡੈ  
 ਕਨਿਪਿਞਿਚਨਾਡੇ ਨਡਤ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁ (ਮ)

### Punjabi

ਪ. ਮਨਵਿ(ਨਾ)ਲਕਿਵਚ ਰਾਦਟੇ  
 ਮਰਮ(ਮੋ)ਲਲ ਤੇਲਪੇਦਨੇ ਮਨਸਾ  
 ਅ. ਘਨੂਡੈਨ ਰਾਮ ਚਨ੍ਦ੍ਰਨਿ  
 ਕਰੁ(ਲਾ)ਨਤਰਡੁਗਮੁ ਤੇਲਿਸਿਨ ਨਾ (ਮ)  
 ਚ. ਕਰਮ ਕਾਣਡ ਮ(ਤਾ)ਕ੍ਰਿਸ਼ਟੁਲੈ ਭਵ  
 ਗਹਨ ਚਾਰੁਲੈ ਗਾਸਿ ਜੇਨਦਗ  
 ਕਨਿ ਮਾਨ(ਵਾ)ਵਤਾਰੁਡੈ  
 ਕਨਿਪਿਞਿਚਨਾਡੇ ਨਡਤ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁ (ਮ)